

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada ci, ziemio, gdy twym królem jest chłopiec,* ** a książęta*** rano uczują!*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada ci, ziemio, gdy twym władcą jest chłopiec, a urzędnicy od rana uczują!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada tobie, ziemio, gdy twoim królem dziecko, a twoi książęta z rana biesiadują.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada tobie, ziemio! której król jest dziecięciem, i której książęta rano biesiadują.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada tobie, ziemio, której król jest dziecięciem i której książęta rano jadają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada ci, kraju, którego królem jest prostak i gdzie książęta już z rana uczują!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada ci, ziemio, której królem jest chłopiec i której książęta już rano uczują!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada ci, kraju rządzony przez młodego króla, gdzie książęta od rana uczują.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada ci, kraju, jeśli twym królem jest młodzienc i jeśli twoi książęta już z rana uczują.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada ci, kraju, gdy twoim królem jest młodzik, a twoi książęta biesiadują [już] od rana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе тобі, місто, якого твій цар молодий і твої володарі вдосвіта їдять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada ci, ziemio, której królem jest chłopiec i której książęta od rana uczują.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co będzie z tobą, ziemio, skoro twój król jest chłopcem, a twoi książęta jedzą z samego rana?

¹⁾ chłopiec, נַעַר (na'ar): zn. m.in.: niewykształcony, niedokształcony, dziecinny, nieodpowiedzialny.

²⁾ <x>290 3:4-5</x>

³⁾ Lub: urzędnicy.

⁴⁾ <x>290 5:11</x>